



AMNESTY INTERNATIONAL

Working to protect human rights worldwide

www.amnestyusa.org

Pacifica: Poetry International

editors

Joseph Ohmann-Krause, Eric Wayne Dickey

consulting editors

Nabil Boudraa, Gendron Jensen,
Milan Kovacovic

Unsolicited contributions are welcome. Please send them to the address below, enclosing return postage (or international postal coupon) for response.

Les textes inédits sont à envoyer à l'adresse ci-dessous. Merci de joindre une enveloppe timbrée ou un coupon international à tout courrier qui appelle une réponse.

© Copyright 2015 by *Pacifica: Poetry International*

ISSN 2380-3339

Pacifica: Poetry International is an unincorporated nonprofit association in the state of Oregon.

1820 SW Whiteside Drive
Corvallis, Oregon 97333
USA
jkrause@oregonstate.edu
eric.dickey@oregonstate.edu

*The editors of Pacifica are grateful for financial support from
Hamdi-Frères and from the Oregon State University Foundation
Arabic Language Fund.*

*This bilingual edition of poetry from Tunisia is dedicated to
the Tunisian National Dialogue Quartet,
winner of the 2015 Nobel Peace Prize.
National Workers' Union (UGTT)
National union of Industry, Commerce & Handicraft (UTICA)
National Lawyers Association
Tunisian Human Rights League (LTDH)*

Note on Translation

Unless otherwise indicated, all translations have been done by the guest editors.

Note on Transliteration

In the bilingual texts of the poems, we have kept the Latin alphabet spelling of names by which the poets are commonly known in Tunisia. For poets whose poems appear in Arabic, we have included the transliteration of their names on the acknowledgment page. Arabic words and names have been transliterated according to a simplified system developed by the *International Journal of Middle East Studies* (IJMES). All diacritical marks have been omitted. We have retained the (‘) ayn and the hamza (’).

--the editors

Pacifica: Poetry International

2015

Revolutions in Tunisian Poetry

guest editors

Laura Rice and Karim Hamdy

Pacifica and Tunisia	7
“...‘Tis the Nature of Destiny to Respond”	9

Part I

<i>Abou el-Kacem Chebbi</i>	14
To the Tyrants of the World	
<i>Mohieddine Khraïef</i>	16
Letter to a Peasant Farmer	
<i>Noureddine Sammoud</i>	20
Beauty is in the Soul	
<i>Samia Ammar Bouattour</i>	24
Song for the Ancient Medina	
<i>Salah Garmadi</i>	30
Our Ancestors, the Bedouins	
<i>Souâd Guellouz</i>	34
In My Father’s Gardens	
<i>Mnaouar Smadah</i>	36
Words	
<i>Najet Adonani</i>	40
My Wallada	
<i>Mohamed Ali Yousfi</i>	44
Portrait of the Artist as a Young Man	
<i>Kaouther Khalil</i>	46
Spinning Tops	
<i>Bechir Trabelsi</i>	50
Sometimes	
<i>Amel Mousa</i>	52
Little Girl Facing the Ruins	
<i>Cécile Oumbani</i>	56
Hours in Duplicate	
<i>Mustapha Yahia</i>	60
Devastation	
<i>Khaled Oneghlani</i>	62
Travel’s Harvest	

<i>Mahmoud Triki</i>	64
Homage to Abu Nawas: Pour Me a Drink	
<i>Khaled Haddaji</i>	66
Elegance	
<i>Sofiène Rejeb</i>	68
An Evening on Avenue Bourguiba	
<i>Mohamed al-Sghaier Ouled Ahmed</i>	70
To My Brothers, the Stool-Pigeons	
<i>Tahar Bekri</i>	72
Peace Be Upon Gaza	
<i>Fethi Nasri</i>	74
We Don't Resemble What We Wanted To Be	
<i>Adam Fethi</i>	76
Liberty's Nail	
<i>Moncef Ghachem</i>	78
Manifesto	

Part II

<i>Jamel Al-Sli`i</i>	82
Redeyef: Mother of Rebels	
<i>Samia Lamine</i>	86
Citizen's Prayer	
<i>Andrea Assaf / Mohamed Bouazizi</i>	88
Traveling	
<i>Chokri Belaid</i>	90
Do Not Shun Me	
<i>Meriam Bouzidi</i>	92
In the Cell	
<i>Moncef Ouhaibi</i>	94
Writing Exercise	
<i>Ahmed Ben Khalifa</i>	104
Before Today	
<i>Abderrazak Ben Hamida</i>	112
Dawn-Sky	
<i>Amina Azouq</i>	114
<i>Il Lamento</i> of the Bardo Museum	
<i>Malika Omrani</i>	118
The Clay Exiled Me with the Apple	
<i>Hassan Daoula</i>	120
Lover's Prophecy	
<i>contributors' notes</i>	125
<i>acknowledgements</i>	133